UNIVERSITAS
GADJAH MADA
**Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia**
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

LEMBAR PERSETUJUAN i

PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ii

KATA PENGANTAR iii

DAFTAR ISI v

DAFTAR SINGKATAN vii

INTISARI viii

ABSTRACT ix

BAB I PENDAHULUAN 1

1.1 Latar Belakang 1

1.2 Masalah Penelitian 6

1.3 Tujuan Penelitian 6

1.4 Manfaat Penelitian 7

1.5 Tinjauan Pustaka 7

1.6 Landasan Teori 10

1.6.1 Penerjemahan 10

1.6.2 Penerjemahan Unsur Budaya 11

1.6.3 Mesin Penerjemah ChatGPT 13

1.6.4 Penerjemahan oleh Insan Penerjemah 15

1.6.5 Teknik Penerjemahan 17

1.7 Metode Penelitian 18

1.7.1 Data dan Sumber Data 18

1.7.2 Metode Pengumpulan Data 20

1.7.3 Metode Analisis Data 21

1.8 Organisasi Penyajian 22

Analisis Komparatif Teknik Penerjemahan Unsur Budaya oleh Chatgpt-5 dan Insan Penerjemah dalam Novel
Karya Sastra Klasik Inggris ke Bahasa Indonesia
Liya Najiya, Dr. Adi Sutrisno, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BAB II TEKNIK PENERJEMAHAN CHATGPT-5 DAN INSAN PENERJEMAH DALAM MENANGANI ISTILAH BUDAYA 23
2.1 Jenis-Jenis Istilah Budaya 23
2.2 Penerapan Istilah Budaya dalam Teknik Penerjemahan 25
2.2.1 Teknik Penerjemahan Unsur Budaya Ekologi 26
2.2.2 Teknik Penerjemahan Unsur Budaya Material 31
2.2.3 Teknik Penerjemahan Unsur Budaya Sosial 38
2.2.4 Teknik Penerjemahan Organisasi Sosial 43
2.2.5 Teknik Penerjemahan Unsur Budaya Kebiasaan 45
BAB III ANALISIS PERSAMAAN DAN PERBEDAAN TEKNIK PENERJEMAHAN UNSUR BUDAYA ANTARA CHATGPT-5 DAN INSAN PENERJEMAH DALAM NOVEL KARYA SASTRA KLASIK 50
3.1 Persamaan dalam Penerapan Teknik Penerjemahan Unsur Budaya 50
3.1.1 Persamaan Penggunaan Teknik Penerjemahan Tunggal 50
3.1.2 Persamaan Penggunaan Teknik Penerjemahan Ganda 52
3.2 Perbedaan Penggunaan Teknik Penerjemahan Unsur Budaya 54
3.2.1 Teknik Penerjemahan Peminjaman (*Peminjaman*) 54
3.2.2 Teknik Penerjemahan Amplifikasi 56
3.2.3 Teknik Penerjemahan Adaptasi 58
3.2.4 Teknik Penerjemahan Generalisasi 60
3.2.5 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim 61
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN 64
4.1 Kesimpulan 64
4.2 Saran 66
DAFTAR PUSTAKA 67
LAMPIRAN 71